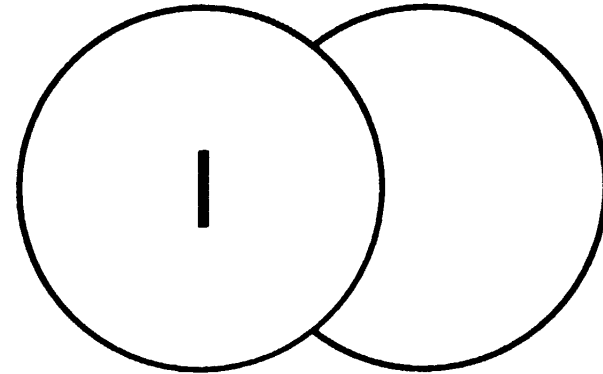


INSTRUMENTAL

- **INSTRUMENTAL: A MEANS** is devoted to empowering Russians to express how an item can cause or facilitate the action of a verb. The remaining uses of the instrumental, **INSTRUMENTAL: A LABEL**, **INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT**, and **INSTRUMENTAL: A LANDMARK**, relate the instrumental item not to a verb, but to another item. The type of relationship, however, remains the same. The instrumental is something peripheral in relation to something else: an accessory, a companion, or a backgrounded landmark.

INSTRUMENTAL: A LABEL

- Although a label can be permanent, it doesn't have to be, and is often associated with a certain period of time for which it is valid. A label tells you how to categorise something, what set of things it belongs to. Very often **INSTRUMENTAL: A LABEL** is used with verbs meaning 'be' or 'become' to describe labels with a varying degree of impermanence.
- *Непосредственным результатом революции в деревне была лишь передача практически всех сельскохозяйственных угодий в безвозмездное пользование крестьянству с обязательным условием их обработки личным трудом.*
- *Главной опорой центра стала армия.*
- *Общество, люди стали другими, и это было главным препятствием.*



**INSTRUMENTAL:: A LABEL (circle labeled I)
is juxtaposed with another item (other circle)**

INSTRUMENTAL: A LABEL

Expressions of being and becoming associated with INSTRUMENTAL: A LABEL

- Вести себя ‘behave oneself as’
- Выглядеть ‘look like’
- Вырасти ‘grow up to be’
- Значиться ‘appear, be mentioned as’
- Казаться/показаться ‘seem, appear’
- Называться/назваться ‘be named’
- Оборачиваться/обернуться ‘turn into’
- Оказываться/оказаться ‘turn out to be’
- Оставаться/остаться ‘stay, remain, continue to be’

INSTRUMENTAL: A LABEL

- Погибнуть ‘die (as)’
- Притворяться/притвориться ‘pretend to be’
- Работать ‘work (as)’
- Родиться ‘be born (as)’
- Сказаться ‘proclaim, report oneself (as)’
- Служить ‘serve (as)’
- Слыть/прослыть ‘be known (as), pass for’
- Состоять ‘be’
- Считаться ‘be considered’
- Устраиваться/устроиться ‘get a job (as)’
- Числиться ‘be listed (as)’
- Чувствовать/почувствовать себя ‘feel (like)’
- Являться ‘be’

INSTRUMENTAL: A LABEL

- Это оказалось *возможным* благодаря организации советской промышленностью производства необходимого оборудования.
- *Одним* из главных направлений выхода из кризиса является реформа народного образования.
- Военная катастрофа обернулась в итоге *экономической победой*.
- Разговоры на эту тему считаются *антипатриотичными*.
- Выборность, особенно если учесть методы, которыми она нередко осуществляется, служит важным, но не исчерпывающим демократизацию *атрибутом*.

INSTRUMENTAL: A LABEL

Words meaning ‘apply a label to an item’ associated with **INSTRUMENTAL: A LABEL**

Воображать/вообразить ‘imagine (as)’

Выбирать/выбрать ‘select (as)’

Делать/сделать ‘make’

Заставать/застать ‘find (as)’

Избирать/избрать ‘elect (as)’

Изображать/изобразить ‘depict, portray, represent (as)’

Назначать/назначить ‘appoint, nominate (as)’

Называть/назвать ‘name’

Объявлять/объявить ‘declare, announce’

Признавать/признать ‘recognize (as)’

Считать ‘consider’

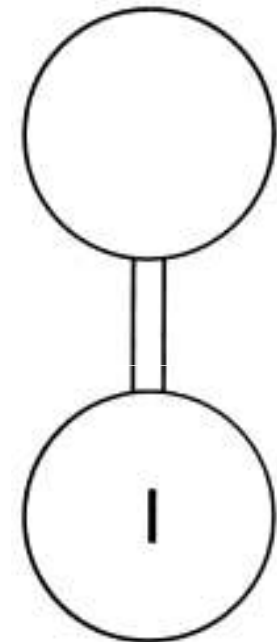
INSTRUMENTAL: A LABEL

- Россию не без основания долгие годы называли *крестьянской страной*.
- Считаю этот орган не совсем *законным*.
- Семьдесят лет назад утопические идеи социального развития сделались *движущей силой* для большинства народа.
- Политбюро признало *целесообразным* вести дальнейшую работу.
- Россияне избрали Медведева *президентом*.

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT

- It is no accident that the two relationships expressed in English by the word *with* can both be translated using the instrumental case in Russian. **Иван резал хлеб ножом** ‘Ivan cut bread *with a knife*’ is of course an example of INSTRUMENTAL: A MEANS, whereas **Сестра говорила с Иваном** ‘Sister was talking with Ivan’ is an example of **INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT**. Russian is more fastidious than English, reserving the use of the preposition **с** ‘with’ only for **INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT** to introduce an accomplice, companion, or other peripheral adjunct to an item of more central importance.

Just about any activity that a person engages in can become a joint project when there is someone else to share it with, as we will see in the following examples.



INSTRUMENTAL: AN
ADJUNCT (circle
labeled I) is an
adjunct of another
item (other circle)

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT

- Подчеркивается, что существуют возможности для многостороннего сотрудничества с *Москвой* и для развития торговых контактов.
- Проводя исследование, я много разговариваю с *людьми*, пострадавшими от сталинских репрессий.

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT

- Many activities that are part of interpersonal relationships require a partner to engage with. All of the words below can use **с** ‘with’ to name such a partner:
- **Expressions of engagement associated with INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT**
- Беседовать с ‘converse’
- Беседа с ‘conversation’

- Бороться с ‘struggle, fight’
- Борьба с ‘struggle, fight’

- Видеться с ‘see (each other)’

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT

Воевать с ‘wage war’

Война с ‘war’

Возиться/повозиться с ‘romp, play’

Возня с ‘romping, playing’

Встречаться/встретиться с ‘meet’

Встреча с ‘meeting’

Делиться с ‘share’

Договариваться/договориться с ‘come to an agreement, make an arrangement’

Договор с ‘agreement, arrangement’

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT

- Драться/подражаться с ‘fight’
- Драка с ‘fight’

- Знакомиться/познакомиться с ‘become acquainted’
- Знаком с ‘acquainted’
- Знакомство с ‘acquaintance’

- Общаться с ‘associate, be friendly’
- Общение с ‘associating, association’

- Переписываться с ‘correspond’
- Переписка с ‘correspondence’

- Прощаться/проститься с ‘say farewell’
- Прощание с ‘saying farewell’

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT

Разговаривать с ‘converse’

Разговор с ‘conversation’

Рассчитываться/рассчитаться с ‘settle accounts’

Связываться/связаться с ‘communicate, get in contact, be associated’

Связь с ‘association, contact’

Соглашаться/согласиться с ‘agree’

Согласие с ‘agreement’

Соревноваться с ‘compete’

Соревнование с ‘competition’

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT

- Ссориться/поссориться с ‘argue’
- Ссора с ‘argument’

- Сталкиваться/столкнуться с ‘collide with, run into, encounter’
- Столкновение с ‘collision’

INSTRUMENTAL: AN ADJUNCT - Idioms and other uses

- Russian uses the idiom **мы с** + Instrumental (literally ‘we with *so-and-so*’) to express ‘*so-and-so* and I’. This seems to involve a politeness strategy similar to that imposed in English, where we consider it improper to say *I and Anna*, but are supposed to say *Anna and I* instead. In Russian, instead of inverting to be polite, you include the partner by saying ‘we’ in place of ‘I’: **мы с Анной**.
- **Что с тобой?** What’s with you?
- I congratulate you with:
 - С Днем Рождения!
 - С Новым Годом!
 - С Праздником!
 - С Рождеством!
 - С Днем России!

Instrumental can be used with objects, abstractions, and attributes, much as *with* is used in English.

INSTRUMENTAL: A LANDMARK – перед ‘in front of, before’

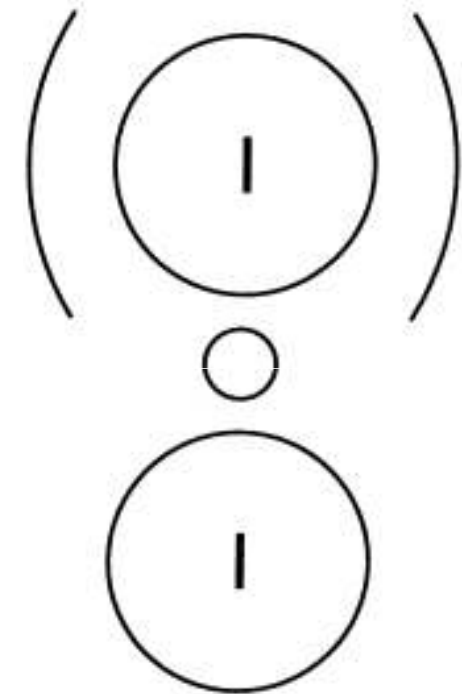
- In terms of physical location, **перед** ‘in front of’ + **INSTRUMENTAL: A LANDMARK** identifies an item that serves as a peripheral landmark for another item. In this example, the administration building serves as a peripheral landmark for the square where students’ passions are seething:

Два дня на площади перед зданием администрации города кипели страсти – была демонстрация студентов.

In the domain of time, **перед** means ‘before, until such time as’, and can be used directly with the landmark time in the instrumental, or with the fixed phrase **перед тем, как** ‘before’.

«Никаких остатков болезни нет», отметил вчера президент перед *встречей* с премьер-министром.

Перед *тем*, как сдать экзаменационную работу, внимательно проверьте ее еще раз.



INSTRUMENTAL: A LANDMARK
(circle or circles labeled I) is in a proximate relationship to another item (small circle)

Перед + INSTRUMENTAL: A LANDMARK in the domain of morality and justice

- **Перед is frequently deployed in the domain of morality and justice, where it designates a position in terms of merits and obligations**
- В сообщении пресс-службы президента говорится, что господин Куликов «удостоен высокой награды за заслуги перед *государством*».
- Премьер-министр отметил, что в настоящее время фирма «Татнефть» не имеет долгов перед *федеральным бюджетом*.

INSTRUMENTAL: A LANDMARK – за ‘beyond, behind’

- **За + INSTRUMENTAL: A LANDMARK ‘beyond, behind’**
indicates a spatial alignment that is opposite of перед. The landmark is an item that is between us and another item which is ‘behind’ or ‘beyond’ it.

За воротами женщину вытолкнули из машины и скрылись.

Президент находился в своей резиденции *за городом*.

За *столом* сидим долго.

За + INSTRUMENTAL: A LANDMARK ‘following after’

С 1 января во всем регионе вводится жесткий контроль за *качеством* алкогольной продукции, ее *производством, хранением, и реализацией*.

За + INSTRUMENTAL: A LANDMARK ‘fetch’

Я заеду *за тобой* в университет.

INSTRUMENTAL: A LANDMARK – над ‘above’

- **In the vertical plane, над locates an item ‘above’ another item.**

В небе над *Германией* столкнулись два самолета.

- **As with English ‘above’, над identifies a vantage point that has certain implications. It is a location from which one can make observations:**

Корреспондент попросил профессора поделиться своими наблюдениями над *поведением* городского населения в разные годы, эпохи и режимы.

- **Над + INSTRUMENTAL: A LANDMARK can express derision.**

Сначала над *ним* смеялись, потом стали отмечать успехи в искусстве, а в конце концов позволили открыть «Дом художников».

- **Над + INSTRUMENTAL: A LANDMARK can express work ‘on’ and control ‘over’.**

Президент активно работает над *формированием* структуры правительства.
В апреле в Москве состоится Международная конференция по сотрудничеству с Россией в области контроля над *наркотиками*.

INSTRUMENTAL: A LANDMARK – под ‘under’

- **Opposing над in the vertical plane is под ‘under’.**

Рабочий погиб под *колесами* лесовоза.

- **Because cities were traditionally built on hills and locations outside them were at lower elevations, the preposition под with the name of a city indicates a position outside or on the outskirts of town.**

Четыре человека погибли в результате авиакатастрофы, произошедшей вчера под *Тулой*.

- **Под + INSTRUMENTAL: A LANDMARK can express subordination, protection, and both covert and overt identities.**

Солдаты под *командованием* полковника овладели последним уголком республики Абхазии, находившимся под *контролем* грузинских формирований.

Грузинская сторона ссылается на возможность передвижения под *видом* военнослужащих неких бандитских групп.

Вчера открылась конференция под *названием* ‘Россия сегодня’.

INSTRUMENTAL: A LANDMARK – между ‘between, among’

- **The preposition между ‘between, among’ is used in spatial and metaphorical domains in ways very similar to its English counterparts.**
- Германский бундестаг ратифицировал вчера соглашение о партнерстве и сотрудничестве между Европейским союзом и Россией.
- **This last example demonstrates both an idiomatic usage, между *тем* ‘meanwhile’, and the ‘among’ meaning that is present when preposition refers to more than two items.**
- Между *тем*, распределение обязанностей между заместителями руководителя аппарата правительства еще не завершилось.

Instrumental Case

- The meaning of the word *instrumental* is transparent to us, and it is a good name for this case because Russians use it not only for instruments, but for a variety of items that are instrumental to whatever a sentence describes: a path for motion, a way to do something, a time to do something, the agent or cause of an event, the category something falls in, a companion or opponent, a landmark for locating something.
- This survey has given us a peek into the conceptual world of Russian. It is a world where life is a journey, where power is wielded by manipulating those who are subject to it, where possession is a special type of control, where enjoyment and disdain are special types of possession, where disaster can have a means without having a cause, where obligations are something people stand in front of, where power is up and submission is down.
- Most of these ideas are familiar from the conceptual structure of English; even the ideas that strike us as foreign make sense in the overall structure of the instrumental case, because even though the instrumental is quite complex, all the parts fit together to make a coherent whole. Understanding the whole helps you orient to the individual meanings of the instrumental because you have a structure to relate those meanings to. Even if you don't memorize all the meanings write off, you will now have a "feel" for the instrumental, and you'll be surprised how well your newfound intuitions will serve you.

(Clancy & Janda, 2002:51)